

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

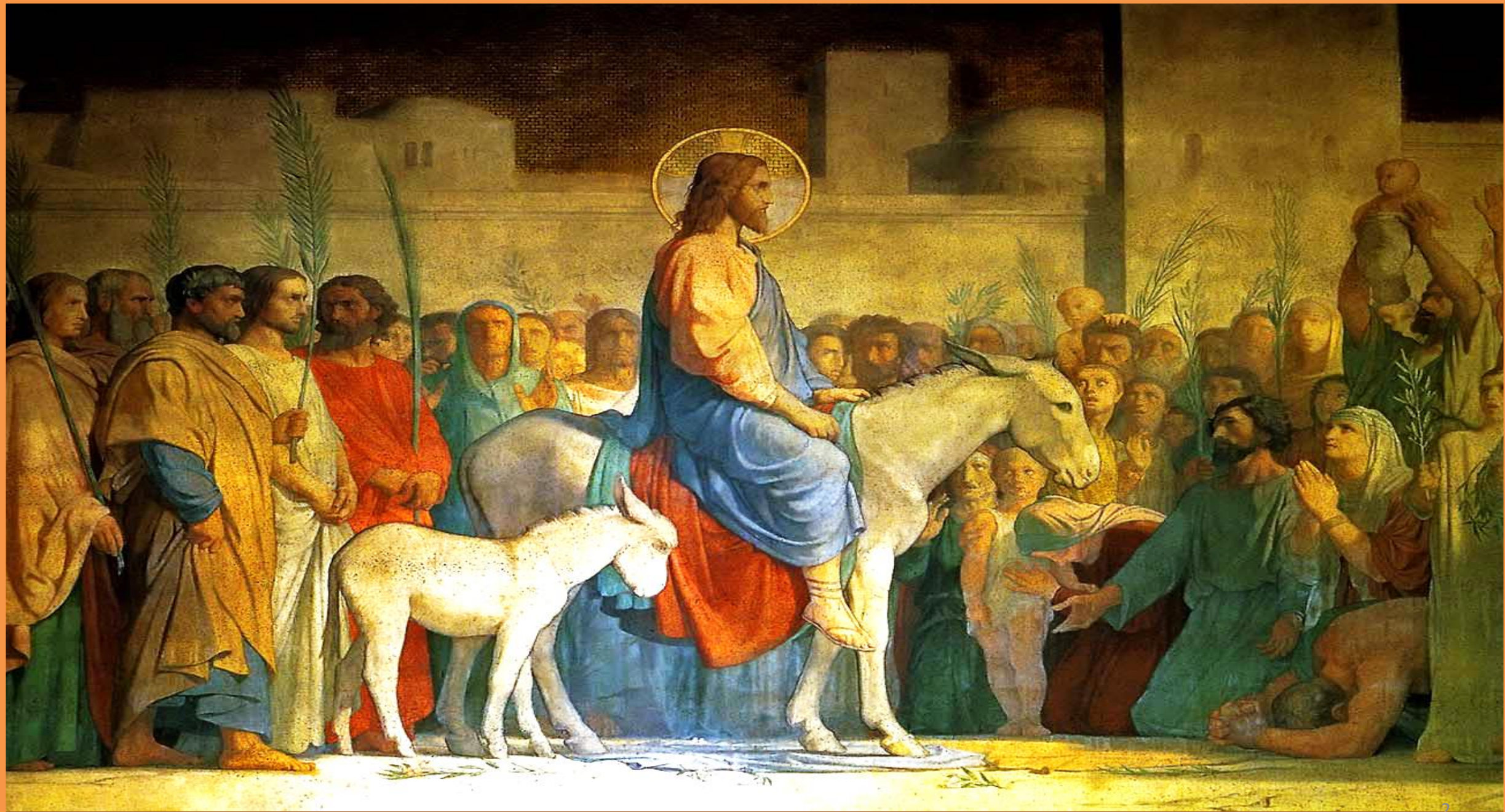
❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹ ጋ በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።
አሜን።

In the Name Of The Father, The Son, And The Holy
Spirit One GOD. Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon) ፤ ጊዜ

አርገው ጥቃተ መኳንንት።

መኳንንት ሆይ ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes. (Three times)

ካህን (Priest) ፤ ጊዜ

መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ስብሐት።

የምስጋና ንጉሥ የሆነው ማን ነው።

Who is being The King of Glory. (Three times)

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እግዚአብሔር አምላክ ኃያላን ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ስብሐት ።
አርኅዉ ፍቃተ መኳንንት።

የኃያላን ፈጣሪ እርሱ እግዚአብሔር የክብር ባለቤት ነውና
መኳንንት ሆይ ደጃቻችሁን ክፈቱ።

The Creator of mighty ones, He is the only One who
is the glorious God, Open Your gates, princes.

ካህን (Priest)

ይባእ ንጉሠ ስብሐት። ይባእ አምላክ ምሕረት።

የክብር ባለቤት መሐሪ አምላክ ይግባ።

Let Honorable and Merciful God enter.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ይባእ ንጉሠ ስብሐት፤

ይባእ ንጉሠ ስብሐት፤

ይባእ አምላክ ምሕረት፤

ይባእ አምላክ ምሕረት።

የክብር ባለቤት ይግባ፤

የክብር ባለቤት ይግባ፤

መሐሪው አምላክችን ይግባ፤

መሐሪው አምላክችን ይግባ።

Let Honorable and Merciful God enter.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውጊቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ ኢይበል
ፈላሲ ዘገብኦ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በጎን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

ከሌ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀራርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀራርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌኑ አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጻውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘኑ ወዘልፈኑ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit always coequal, both
now and ever and world with out end.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከኛ ኩሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ፤ ወኦሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኦሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your holy prayers.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መስዋዕትክ
ወቅርባክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise the Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endurs for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይጸዘኝ ወዘልፈኝ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፤ ለወልድ ፤ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጹአትህ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ፡፡

ከመንፈስህ ጋራ፡፡

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወከፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

All you pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succored us, have kept us
and brought us nigh, and received us unto Yourself, and
undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓፈር ወይም ወዘረዘረ ለእኛ ለእኛ ለእኛ
ዘመናዊነት ሥልጣን ከመንግሥት ከደሴ ወደቅርብ ወደብ ኩሉ
ኃይል ጸላዊ።

በጎውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን
ጊንጦንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህ።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት አላ አድኅኑን ወባልሐን እምኩሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድኑን እንጂ። እንድ ልጅህ
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ። በእርሱ ያለ ምስጋና
ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋራ

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ትክክል ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉን መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give, that
He accept their ready mind, that He vouchsafe to them
the heavenly kingdom;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

power over all works of blessing belongs to the Lord
our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባእን ወቀርባለን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቀርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእግዝ ንስሕለክ ወናስተበቁዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant You unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንፎራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስክል ወናስተበቀሶ እምነ ኂሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ፤ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር
የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ
ወእቱ ንጉሠ ነገሥት ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑለ
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our spirit. You
are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲከ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እኛ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins You remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins You retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይጌዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይጎድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይጸሥሩ ወይፍትሐ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ፡፡

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ ካዕበ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ከሉኦ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኅዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly⁸³

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

በየምዕራፉ “አሜን ኪርያላይሶን /አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison / Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብዱዕ ጳጳስ አባ
ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that grant them length of days
to be over us, that with understanding they may rightly
speak the word of faith in purity without spot for

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ሰልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace in her midst.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀሱ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ኀበ
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መቁላን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐው
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠሙ፡
በሰላም ውስተ ብሔርሙ፡፡

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in His Holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀህ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናጎየ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተን
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, Three in
One.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኞልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

ካህን (Priest)

አንተ ውኃተ።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire
which the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from You, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦረሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ
ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባየ
ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ
ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ
የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have
revealed to us what was hidden in the depth of
darkness, giver of a word of gladness to them that
preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was you that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብኢ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምነቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of Him, And
as He imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate Him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሶብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንትመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

አዝብ
አሜን
Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥሉስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት

፱ ÷ ፲፩ - ፳፰ እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

9 : 11 - 28

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከሰብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊሊ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of His
mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in His construction
and mighty in His work and wise in His counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተበቀሩህ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in his power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ነቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ ጴጥሮስ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ሹልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን ጴጥሮስ መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of Peter disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

1ኛ የጴጥሮስ መልእክት $\bar{\theta} \div \bar{\delta} - \bar{1}\bar{\delta}$
እየተነበበ ነው።

Reading 1st Peter 4 : 1 - 11

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with
Your Holy right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኰልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

የሐዋርያት መሪ ጳጳሳት ፡ ፲፩
እየተነበበ ነው።

Reading The Acts of the
Apostles 28 : 11

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ
ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሓን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie elision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባወብፁዕ ጳጳሱን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ካህን (Priest)

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲታ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክሉ ዘመድኝ።

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከወልድኪ ለኔ አማኑኤልሃ አምላክኔ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሽቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary Virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of His
beloved Son.

ካህናት (Priests)

ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወእሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ እሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቲ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣላለን።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who didst
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the
Father and again wilt come in glory to judge the quick
and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዢኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who are in
heaven, Our Father who are in heaven, Our Father who are
in heaven, lead us not into temptation.

ሕዝብ (People)

ከያክ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናገንዛለን፡፡

Oh Lord, we praise You.

ካህን (Priest)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....እቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከከፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto You. You are virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed art thou amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኒልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኀብሂ ወቆመ ቅድሚሃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

ካህን (Priest)

ቡርክት እንቲ እም እንሰት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰክሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which you

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

see and have desired to hear the things which you hear
and have not heard them, but you, blessed are your
eyes that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

do You make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ
ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎትኑ እንተ ነጎሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጊቱ ሕይወት ኩልን ፤ ወተስፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንሥኤ ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ንፍሐ ቀርኝ በዕለተ ሠርቅ።

በዕምርት ዕለት በዓልኝ።

እስመ ሥርዓቱ ለእስራኤል ውእቱ።

በመባቻ ቀን በከፍተኛው በዓላችን ቀን መለከትን ንፉ ፤

ለእስራኤል ሥርዓቱ ነውና።

Sound the ram's horn at the New Moon, and at the full moon on the day of our Feast. For this is a statute for Israel.



ምስባክ

እምክፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎክ ስብሐት።

በእንተ ጸላኢ።

ከመ ትንሥቶ ለጸላኢ ወለገፋኢ።

ከሕፃናትና ከሚጠቡ ልጆች አፍ ምሥጋናን አዘጋጀህ።

ስለ ጠላትህ ጠላትንና ቂመኛን ለማጥፋት።

Out of the mouth of babies and suckings has You perfected praise, in spite of Your enemies, to silence the enemy and the avenger.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተን ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ
ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኰሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትከ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውሰተ ኩሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ
ምሥጢረከ ኅቡአ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረስየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግስተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ ወክሮምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሰህ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
spoke (John preached) the Word of the Son of God.

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወዮብሱ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

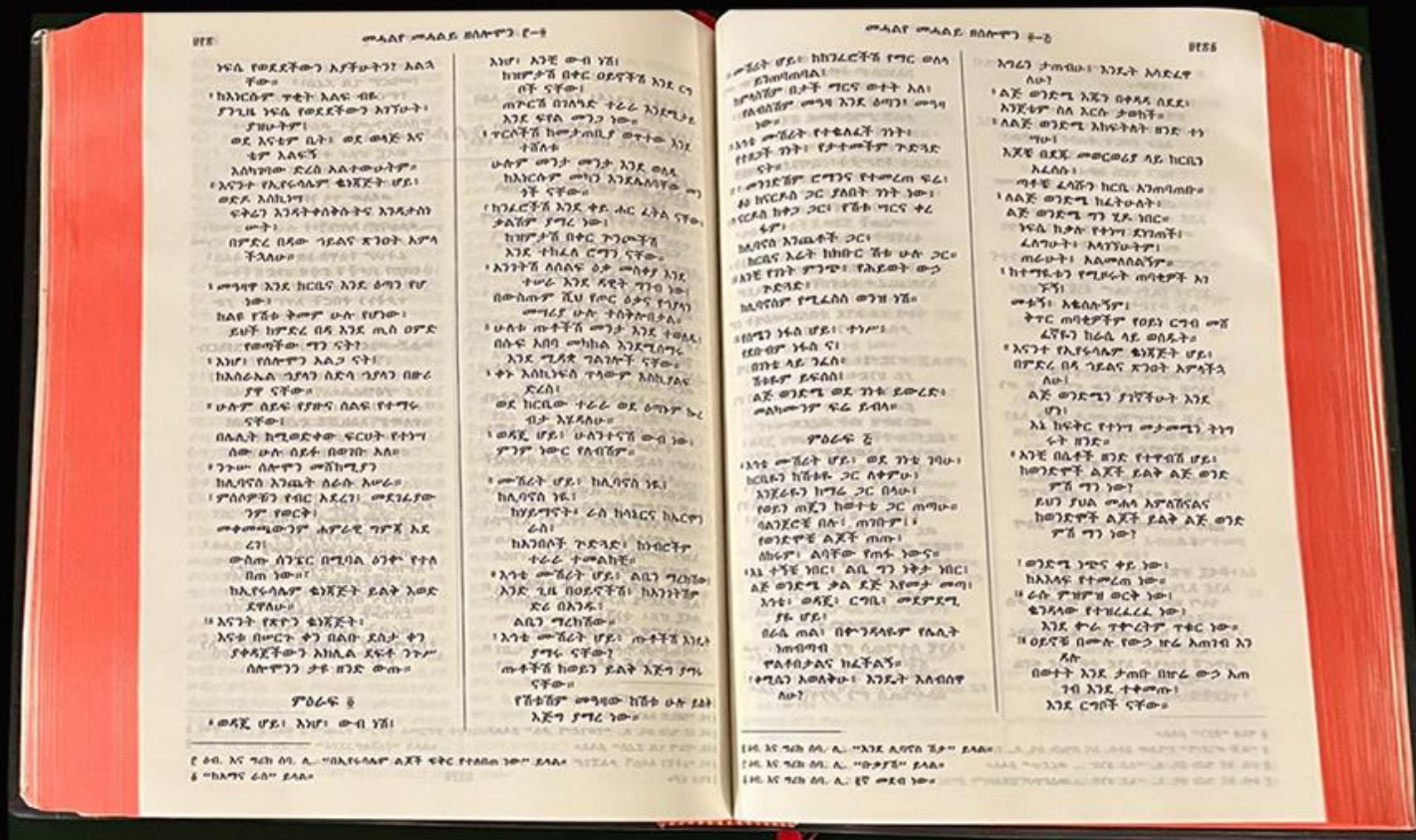
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

ኣብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጅሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃን ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዌዋ እምህዩ ወጸኅከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድኅንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጸርሕ ኅቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጵቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጵቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ ኣብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የኣብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይክነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኑ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ። ወተወከፍ ስእለተን በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ኀበ ቦኣ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕላ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
እ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርኑ ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኩሎ ወሀብክን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው ከመ ትሕየው ነፍስክ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌክ ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

ሕዝብ (People)

ከርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክን።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ሰለ ሊቀ ጳጳሳቱ ሰለ አባየደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ሰለ አባሃይማኖታቸው ሰለ ቀና ሰለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኮሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንሰጸለክ ወናስተብቀራህ
በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂብ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ
ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ
ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for
our blessed archbishop Abba that You may truly
preserve him to us for many years

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተክመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ።

open to him the treasure-house of Your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኢያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ
ኂሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኝ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥኝ እግዚአ አምላኬያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ሰጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ሰጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተንሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱስ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that
shall come after us, vouchsafe us to the end of the
world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your
enemies be scattered, and let them that hate Your Holy

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይጸልዑ ቅዱሳን ወቡሩክ ስመክ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ
በበረከተ አእላፊ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ
ፈቃደክ ለዝሉፉ በኩሉ ጊዜ።

ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ
ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ
መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ።

and blessed name flee before You. But let Your people
who do Your will at all times be blessed with blessings
a thousand thousands and ten thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ
በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of
heaven, earth and all things visible and invisible.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይቲፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኹሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከኡብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል። ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from
heaven, was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the holy Virgin Mary. Became man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነክምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምክብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ክብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከክብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከክብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in one Holy, universal, apostolic church;
And we believe in one baptism for the remission of sins,

ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕደወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም
አሚን።

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሐ የሆነ ከቀራርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሐ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላእክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋሁ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትገላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔሁ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity. ³²⁸

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ወህይደት ሥርየት ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኑበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚእየ ወአምላኪየ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌየ ኹሎ ሕሊና እኩየ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased y You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy of
Satan, by the advent of Your living Son our Lord, and
our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ምርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በምሥራቅህ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብስ
ሞተ። ወረሰየነ ለኩልነ ድልዋነ ከመ ንትእማኅ በበይናቲነ
በእምኑ ቅድሳት።

ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብስ ክፉን ነገር ከማሰብ
አንጸን። በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ
ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation. and from all wrongdoing and from the
remembrance of ill which clothes with death.

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምሩ በበይናቲክሙ በአምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a Holy salutation.

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ካህን (Priest)

ወንቅመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁበትከ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቲ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ አበዊን ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስ ቆጳሳት ወአበዊን
ቀሳውስት ወአጎዊን ዲያቆናት።

ስለ አባቶቻችን ጳጳሳትና አባቶቻችን ስለኤጲአስ ቆጳሳት ፤
ስለአባቶቻችን ቀሳውስትና ስለወንድሞቻችን ዲያቆናት ጸልዩ።

Pray for our fathers the archbishops and bishops, our
fathers the priests, our brothers the deacons.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ጸልዩ ውሉደ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን በእንተ መሃይምናን
ወመሃይምናት።

የዚህች ቤተ ክርስቲያን ልጆች ሆይ ስለ መሃይምናንና ስለ
መሃይምናት ጸልዩ።

Pray, O you children of this church, for the faithful men
and women.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወካዕበ ጸልዩ በእንተ ደናግል ወመነኮሳት ፤ በእንተ ደቂቅ
ወሕፃናት ወበእንተ አእሩግ ወወራዙት። ፤ ወመአሰባት ቁመ.
ሠናየ ቁመ. ከመ ሰላመ. ለእግዚአብሔር የሀሊ. ምስለ ኩልክመ።

ዳግመኛም ስለ ደናግልና ስለ ፈቶች ፤ ስለ ሽማግሌዎችና ስለ
ሕፃናቱ ፤ ስለ ልጆችና ስለ ኅልማሰች ጸልዩ። የእግዚአብሔር
ፍቅሩ ከእናንተ ጋራ ይኖር ዘንድ ቁመ. በበጎ ቁመ።

Again pray for the virgins, monks and nuns, for the
children and infants, for the aged adults and widows.
Stand up well, stand up, that the peace of God may be
with you.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

እኮቴተ ቁርባን ዘቅዱስ ጎርጎርዮስ ኤጲስቆጶስ ዘኑሲስ እጉሁ ለባስልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የኑሲስ ኤጲስቆጶስ የባስልዮስ ወንድም የቅዱስ ጎርጎርዮስ የቁርባን ምስጋና ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር አገራችንን ኢይትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

Anaphora of Gregory, Bishop of Nyssa and brother of Basil : may his prayer and blessing be with all Christians and protect our country Ethiopia world without end. Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናቸው ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቡራኬ።

Benediction

ካህን/priest/

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በካ ሥራን የሚሠራ ይቅር ባይ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን
እናመሰግናለን።

We give thanks unto our Benefactor, the merciful God,
Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ነኣሁተከ ኣምላክ ቅዱስ ፤ ኣምላክ መሐሪ ፤ ኣምላክ መስተሣህል
ርጉቀ መዓት ፤ ወብዙኃ ምሕረት ፤ ወዳድቅ ኣንተ ውእቱ
ኣምላክን ዘእንበለ ጥንት ወመድኃኒን ዘእንበለ ተፍጻሜት።

ቅዱስ ኣምላክ ፥ መሐሪ ኣምላክ ፥ ይቅር ባይ ኣምላክ ፥
መዓትህ የራቀ ፤ ምሕረትህ የበዛ ፤ እውነተኛ ጥንት የሌለህ
ኣምላካችን ፤ ፍጻሜ የሌለህ መድኃኒታችን ኣንተ ነህ፡

We give thanks unto You, Holy God compassionate
God and merciful God, slow to anger, plenteous in
mercy, righteous, You are our God, without begging, and
our saviour without end.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

የማነ እዴሁ እሳት ወሥልጣን ቃሉ ዘኢይትነሠት አልቦ ፡
ኅልቁ ለኑኅ ዘመኑ ወአልቦ ወሰን ለራኅቦ ምኩናኑ።

ቀኝ እጁ እሳት ነው። የቃሉም ሥልጣን የማይፈርስ ነው።
ለዘመኑ ብዛት(ርዝመት) ቁጥር የለውም ፤ ለግዛቱም ስፋት
ወሰን የለውም።

His right hand is fire and the authority of His word is
indestructible, the length of His years is uncountable,
and there are no bounds to the range of his
government.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

አልቦ አድልዎ በኅቤሁ ወኢነሢኦ ገጽ ለአውሥኦተ ቃለ ኢየሱፍሮ ለባዕል እንበይነ ብዕሉ ወኢይሰድዶ ለነዳይ መንገለ ገጽ ዘአፍኦ።

በእርሱ ዘንድ አድልዎ የለም ፤ ለቃሉም ምላሽ ፊት መንሣት የለበትም። ባለጸጋውን ስለ ባለ ጸግነቱ ኢየፍረውም ድሀውንም ወደ ውጪ አስወጥቶ አይሰደዉም።

He has no partiality of persons; neither does He turn aside His face from giving an answer: He does not reverence the rich because of his riches; He does not send the poor away because of his poverty.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እስመ አንተ ውእቱ ረአዬ ገቡአት እምትካት ወነጻሬ ነገር እስከ
እስትንፋስ ደኃሪት።

ከጥንት ጀምሮ የተሠወረውን የምታይ ፤ እስከ መጨረሻዬ ተ
እስትንፋስም ነገሩን የምትመለከት አንተ ነህና።

Because You see the hidden from the beginning, look
upon everything until the latest breath.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ንነጽር ሥነ ስብሐቲህ ለአምላክነ።

የአምላካችንን የጌትነቱን ብዛት እናስተውል።

Let us look at the beauty of our God's glory.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ዝውኃቱ ዘገብረ ፤ ሰማየ ወዝውኃቱ ዘሣረረ ምድረ ፤ አልቦ
ዕመቅ ለመለኮቱ ፤ አልቦ ላዕል ወአልቦ ታሕት ፤ ወአልቦ ኑጎ።

ሰማይን የፈጠረ ይህ ነው። ምድርንም የፈጠረ ይህ ነው።
ለመለኮቱ ጥንት መሠረት የለውም። ላይም የለውም ፤ ታችም
የለውም ፤ ርዝመት የለውም ፤ ቁመት የለውም።

This is He who made heaven, and this is He who built
the earth. His divinity is unfathomable, has neither height
nor depth, neither length nor width;

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

አልቦ ግድም አልቦ የማን ወአልቦ ፀጋም ወአልቦ ማእከል። አላ
ምሉዕ ውእቱ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም። ሥውር ውእቱ
እምሕሊና ኩሎሙ መላእክት።

ቀኝ የለውም ፤ ግራም የለውም ፤ መካከል የለውም ፤ በዓለም
ዳርቻ ሁሉ የመላ ነው እንጂ። ከመላእክት ሁሉ ሕሊና
የተሠወረ ነው።

neither right nor left, no centre, but it fills all the ends of
the world. He is hidden from the minds of all the angels,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

አልቦ ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአልቦ ዘይኝልቆ ዘለሐኮ በእዲሁ።

ባሕርዩን የሚያውቀው የለም። በእጁ የፈጠረውንም የሚቁጥረው የለም።

none can know His nature and none can count that which he formed with His hand.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Dacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

ካህን (Priest)

መጽኢ እምልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኅቤነ ፤ ወተሰብኦ ኅብ ዘቀዳሚ ተግባሩ ወረደ።

ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ። ከእኛም ዘንድ ሰው ሆነ። ከቀደመ ፍጥረቱ ዘንድ ሰው ሆነ።

He came from above the heavens, His firmament, was incarnated, taking our nature, and was made man, taking the body of His first creature,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እንዘ ኢየሐንስ በተደላ መለኮት ወክሕየወን በሞተ ዚአሁ።

ሳይለይ በመለኮት ተደላ ወረደ። በእርሱም ሞት አዳነን።

He descended without being emptied of the joy of His divinity, and has quickened us through His death.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ናንቀፀዱ ኅቤከ አዕይንተ አልባቢነ። ወናድንን ለከ ቀፈተ
ልብነ። ግናይ ለከ።

ዓይነ ልቡናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን። ከሣደ ልቡናችንን
እናዘነብልልሃለን። ለአንተ መገዛት ይገባል።

We lift up the eyes of our heart to You. Submission be
to You, glory to Your kingdom ; We lift up the eyes of
our heart to You, and bow our stub-born

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ስብሐት ለመንግሥትክ። ወናቄርብ ለከ ዕጣነ ንጹሐ ምስለ
ሊቃነ መላእክቲክ።

ለመንግሥትህም ምሥጋና ይገባል። ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ
ንጹሐ ዕጣንን እናቀርብልሃለን።

and we offer unto You pure incense together with Your
archangels

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ለሊቅን በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማንን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል
ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when
You were on the tree of the Holy Cross.

ካህን (Priest)

ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወንጌልል ዲበ ዝንቱ
መሥዋዕት።

ከንድ ያላቸው እጆቻችንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ
እናሳርፋለን።

We stretch our hands to You and overshadow this
Sacrifice.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሐመ በፈቃዱ ፤ ወተሰቀለ በሥምረቱ ፤ ወሞተ በምክረ አቡሁ ፤
ወተንሥኦ በሣልሰት ዕለት ፤ ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት
ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ስብሐቲሁ።

በፈቃዱ ታመመ። በፈቃዱ ተሰቀለ። በአባቱ ምክርም ሞተ።
በሦስተኛውም ቀን ተነሣ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ። ደም ግባቱ
ሰማያትን አለበሰ። ምስጋናውም በምድር ሞላ።

He suffered by His will, was pleased to be crucified, died
through the counsel of His Father, rose on the third day,
ascended in glory into heaven, His beauty covered
heaven, and His glory filled the earth.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኩ።

ተሰጥኦውን መልሱ።

You answer.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን/priest/ በለኖሳስ

ኦ እግዚእየ ሊቅ ሱታፌ ቀዳማዊ ወደኃራዊ አንተ ውእቱ
ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ
ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስተ ወላዕለ ዝጽዋዕ፤

አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ኃራ አንድ የምትሆን
ከሰማይ የወረድህ የሕይወት ኅብስተ አንተ ነህ። በዚህ ኅብስተ
ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ላክ።

O my Lord, Master, who has fellowship with the first and
the last, You are the living bread which came down from
heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread
and on this cup which sanctify our souls,.

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዘይቄድስ ነፍሰነ ወሥጋነ ወመንፈሰነ ከመ ንኩን ንጹሐነ ቦቱ
እምኩሉ ኃጣውኢነ። ወንቅረብ ለነሢኦ ምሥጢርከ ቅዱስ እስመ
ለከ ይእቲ መንግሥት ወኃይል ወስብሐት ወስግደት ለዓለም
ዓለም።

ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ በእርሱ
ከኃጢአታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ ቅዱስ ምሥጢርህንም
ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልና
ምስጋና ስግደትም ለዘላለሙ።

bodies and spirits, that we may be pure, through Him,
from all our sins, and that we may draw near to take
Your Holy mystery, because Yours is the kingdom, and
the power, and the glory, and worship, world without end.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳማዊ ወደኃራዊ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሠም
ወደኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉዩ መዋዕል ዘእንበለ ዮም።

ቀዳማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘላለም አምላክ ሆይ ነገ
ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን ትላንት ሳይኖርበት ደኃራዊ
የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ያረጀ።

O eternal God, the beginning and the ending, the
beginning without a morrow, and the ending without a
previous day, full of all years without a today.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

የዐቅሩ ማየ በከርሠ ደመና ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማጎፀና
ያዐርግ ዐቀብ መንገለ ሰማያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሊ
ፍጥረት። ይገብር በከመ ሐለየ ይፈጽም በከመ ፈቀደ።

ውኃን በደመና ውስጥ ይቋጥራል ፤ ዝናምንም ከማጎፀንዋ ውስጥ
ያወርዳል ፤ ወደ ሰማይ ሽቅብ ያወጣል ለፍጥረት ሁሉ ምግብ
ሊሆን ዝናምን ያወርዳል ፤ እንደ አሰብ ያደርጋል እንደወደደም
ይፈጽማል።

He binds up the waters in clouds, and lets rain go down
from their womb: He takes it up into heaven and lets
rain descend for the nutrition of all creatures, He does
according to his thought, He finishes as He began and
fulfills according to his will.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

፫ቱ ዕደው ሀለው ጎቤን አጋዝያን ኹሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበአሐቲ ሥልጣን ወበአሐቲ ፅምረት። ጎቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣን ቃሉ ተዓጋሢ።

ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደው ከእኛ ዘንድ አሉ። በአንዲት ምክር ፤ በአንዲት ሥልጣን ፤ በአንዲት ተዋሕዶ። ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም በቃሉ ሥልጣን እንደ አንተ የሚታገሥ የለም።

There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one authority and with one unity. Together with His Father He did make heaven. There is none compassionate like You and there is with such authority who is patient like You.

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበላነ። (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን
አይሆን።(፫ ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to
our sins. (three times)

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ግሩም ውእቱ እምግሩማን። ወልዑል ውእቱ እምልዑላን።
ወጽኑዕ ውእቱ እምኣርእስተ ኣድባር ጽኑዓን። ከቡር ውእቱ
ዘይነብር መልዕልተ ኣርያም።

ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነው። ከልዑላን ይልቅ ልዑል ነው።
ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነው። በኣርያም በላይ የሚኖር
ከቡር ነው።

He is more terrible than the terrible, higher than the
high, and stronger than the peaks of the mountains.
Glorious is He Who sits in the highest heaven,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዕመቅ ውእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቅት ሠረገላሁ በረድ
ወራኅበ ዘውሩ በእሳት ሕፁር።

ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነው። ሠረገላው በረድ ነው።
የዙሪያው ስፋት በእሳት የታጠረ ነው።

profound is He who sits beneath the depths, His chariot
is snow and the bounds of its circle are fenced with fire.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወማዕከሉ ዘምሉዕ ጢሰ ኣልቦ ዘይበውኡ ወኣልቦ ዘይወጽኡ
እንበለ ውኡቶሙ ግሩማን ራእይ እንሰሳ እለ ጌቱ ክነፈሆሙ
ወእንተ ኩለንታሆሙ ምሉዓን ኣዕይንት።

ማእከሉም ጢሰን የተመላ ነው። በመልክ ግሩማን ክንፎቻቸው
ሰድሰት ከሚሆኑ በሁለንተናቸው ዓይኖቻቸውን ከተመለ
ከእነኝህ እንሰሳት በቀር የሚገባ የለም ፤ የሚወጣም የለም።

Its center is full of smoke. None enters and none goes
out except those creatures of terrible appearance and
with six wings, whose bodies are full of eyes.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

ካህን (Priest)

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበዘለሐኮ ለአዳም አቡነ
ንጹሕ ውእቱ ዘንእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ውእቱ ዘእንበለ
ተምያን።

አባታችን አዳምን በፈጠረባቸውና በተቸነከሩ እጆቹ ኅብስቱን
ያዘ። ኃጢአት ሳይኖርበት ንጹሕ ነው። ዝገት ሳይኖርበት ጽሩይ
ነው።

He took bread on His nailed hands which formed our
father Adam. He is pure without sin, and absolutely pure
without deceit.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቲ ውጵቲ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አእኮተ ባረከ ወፈተተ። ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤለሙ
“ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት ሥጋየ ውእቱ መብልዐ ጽድቅ
ዘበአማን ዘይትወሀብ ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም።”

አመሰገነ ፤ ባረከ ፤ ቆረሰ። “ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ
ደኅንነትን የሚሰጥ እዉነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ነው ንሡ
ብሉ” ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።

He gave thanks, blessed and broke. And gave it to His
disciples and said to them “Take, eat, this bread is My
body, which is indeed the food of righteousness, and
which is given for the salvation of the entire world.”

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለም ዓለም።

የበላውም እስከ ዘላለሙ ይደናል።

He who will eat it shall live forever.

ሕዝብ (People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን። እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን። ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን/priest/

ወካዕበ ነጸረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ማየ ሕይወት ምስለ ወይን አእኩተ ባረከ። ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊአሁ ሐዋሪያቲሁ ወይቤሎሙ “ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ ደምየ ውእቱ ስቲ ሕይወት ዘበእማን።”

ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ አመሰግነ ባረከ ፤ አከበረ። “ይህ ጽዋ እዉነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነውና ንሡ ጠጡ” ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋሪያት ሰጣቸው።

He also looked upon this cup, the water of life with wine, gave thanks, blessed, sanctified, gave it to His apostles and said unto them, “Take, drink: this cup is My blood which is the drink of life indeed.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዘሰትየ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትየ እምኔሁ
ኩልክሙ ይኩንክሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት።

“ከርሱ የጠጣ የዘላለም ሕይወት አለው። ለሕይወትና
ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ ጠጡ።”

He who drinks of it will have eternal life. Take, drink of
it, all of you, that it may be to you for life and
salvation.”

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን። እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን። ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ካህን/priest/

እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ጸሎት ምጽላየ ከሉሎሙ
መሃይምናን ወመሃይምናት።

የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች በጸሎት
ቤት የተሰበሰባችሁ።

You who have gathered in this house of prayer where
all the faithful men and women pray.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ
ወናስተብቀኤክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፤ እናመሰግንሃለን ፤
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your Holy
resurrection; we believe in Your ascension and Your
second advent. We glorify You, and confess You, we
offer our prayer unto You and supplicate You, O our
Lord and our God.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን/priest/

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ፤ ቃል እግዚአብሔር፤ ውእቱ ቃል
ሥጋ ኮነ ውነደረ ላዕሌነ።

ቃል ቀዳማዊ ነው። ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው። ያ ቃል
ሥጋ ሆነ። በእኛም አደረ።

In the beginning was the Word, and that Word was the
Word of God, and that Word was made flesh and dwelt
among us,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወሠወሮ እምኔነ ፤ ለብሰ ሥጋ ዘይማሰን ወረሰዮ ዘኢይማሰን
ወበይእቲ ሥጋ ተቀሥፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ።

ከእኛም ሰወረው። የሚጠፋ ሥጋን ለበሰ። የማይጠፋም
አደረገው። በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ ተገረፈ።

and His flesh hid Him from us. He put on mortal flesh
and made it immortal, and through this flesh, God who
can never be scourged, was scourged.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንዑ ትርአዩ ዘንተ ቅሥፊተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽክመ
ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁራኒክመ። ዕፁብ ውእቱ ለዘይሬእዮ
በዓይን ወመድምም ውእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን።

በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ
የምትቀበሉ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ። በዓይን ለሚያየው
ዕፁብ ነው። በጀሮ ለሚሰማው ድንቅ ነው።

You, who are willing to partake of the suffering of your
neighbours and to take upon yourselves the sufferings of
your beloved ones, come to see this scourge. It is
astonishing to him who looks at it with his eyes, and
amazing to him who listens to it with his ears.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንዑ ትርእዩ ጽፋዓተ መላትሕ እምገብር ወተኰርዖተ ርእሰ
በበትር በዐውደ ሊቃነ ካህናት።

በባርያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራሱን በዘንግ
መመታቱን ታዩ ዘንድ ኑ።

Come to see the smiting on the cheeks by a servant
and the beating on the head with sticks in the court of
the chief priests.

ንዑ ትርኣዩ አክሊለ ዘሦኽ ዘአስተቀጸልዎ ለማሕየዌ ኩሉ። ንዑ ናስተብርክ ለባሕቲቱ ፤

ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘውድ ታዩ ዘንድ ኑ። ለእርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ።

Come to see the crown of thorns with which they crowned the giver of life to all. Come to kneel to Him only

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኩልክሙ ሠራዊት መላእክት እለ ትሠርሩ መልዕልተ አየራት
ወእለ ትትፌነዉ ኀበ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእለሂ ተዐርጉ
ኀበ አብሕርት ወቀላያት።

በአየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ
ፀሐይን ወደ ጨረቃ ፣ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ ወደ ባሕርና
ወደ ቀላያትም የምትወጡ።

all the hosts of angels who fly above the air and who
are sent towards the sun, the moon and the stars and
who ascend towards the seas and lakes.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ባሕር ርዕደት ወማየ ተከዚ ጐየት ሶበ ርእየት ጽፍዓተ
መላትሒሁ ለአምላክ ፤ ፀሐይ ጸለመ ወወርኅ ደመ ኮነ
ወከዋክብት እምዕበየ ብርሃኖሙ ተዐርቁ።

የአምላክን የፊቱን መጻፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች።
ማየ ተከዚም ሸሸች። ፀሐይ ጨለመ። ጨረቃም ደም ሆነ።
ከዋክብትም ከብዙ ብርሃናቸው ተራቆቱ።

The sea trembled and the waters of the stream fled
when they saw God beaten on his cheeks; the sun was
darkened, the moon became blood and the stars
became void of their great light.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሞት ፈርህ ፤ ወዲያብሎስ ወደቀ ፤ ወሲክል ሐረት ምስለ
እሊኦሃ ጎቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም። ንዑ ትርክዩ ዕፁብ ነገረ
ዘተገብረ ውስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበውእ ሊቀ ካህናት ውስተ
ውሳጤ መንጦላዕት

ሞት ፈራ ፤ ዲያብሎስም ወደቀ ፤ ሲክልም ግሩም የሆነ
አምላክን ለመቀበል ከወገኖቸዋ ጋራ በአንድነት ሂደቶ።
የካህናት አለቃ ወደ መጋረጃ ውስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት
የተደረገውን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ።

Death was afraid, the Devil fell, and Hades went
together. Come ye to see the wonderful thing which was
done in the house of prayer when the high priest
entered within the veil of which all said that it was the

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወይብልዋ ኩሎሙ ኅባኢተ መለኮት ይእቲ ወሠዋሪተ ኩሉ
ሕሊናት። ቦኦ ኅቤሃ እግዚአ ኢጋዕዝት ወመናፍስት እንዝ
ይጸዐን ዕዋለ አድግ ትሐት።

ሁሉም መለኮትን የምትሸሸግ ሕሊናትንም የምትሠውር ናት
ይሷታል። የኢጋዕዝትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ አህያ ግልገል
ተቀምጦ ወደ እርሷ ገባ።

dwelling place of the Deity and the concealing of all
thoughts. The Lord of lords and spirits entered therein
riding upon the lowly colt of an ass.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

መለኮቶ አርአየ ለሁሉ ሕፃናት እለ ይብሉ ቡሩክ ዘይመጽእ
በስመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላክ
አማልኦክት ወንጉሠ እስራኤል።

በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ቡሩክ ነው። አንተም የአማልኦት
አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር ቡሩክ ነህ እያሉ
ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ጌትነቱን አሳየ።

He revealed His divinity to all the infants who said,
Blessed is he who cometh in the name of the Lord, and
blessed You are Lord, God of gods, and King of Israel.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዑደተ ሆሣዕና ኦርኦዮ ለእሊኦሁ ኦርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ
በሉ እንዘ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል ሆሣዕና በኦርያም ፤ ፤ ሆሣዕና
በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም።

የሆሣዕናን ዑደት ለእነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ። ቡሩክ
እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃችሁ ሆሣዕና በኦርያም በሉ አላቸው።
ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም።

He showed His disciples the manner of going around
with the Hosanna; and the Blessed said unto them, Say,
crying with a loud voice, Hosanna in the highest.
Hosanna in the highest, Hosanna in the highest,
Hosanna in the highest.

ሕዝብ(People)

ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም።

ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም

Hosanna in the highest, Hosanna in the highest,
Hosanna in the highest,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እምሆሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንከረ ዘኢተገብረ
እምቅድመዝ ወዘኢይከውን እምድጎረዝ። ሆሣዕና በአርያም ፤
ሆሣዕና በአርያም ፤ ሆሣዕና በአርያም።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ
የማይደረግ ተአምራትንና መንከራትን አሳየ። ሆሣዕና በአርያም
ሆሣዕና በአርያም ፤ ሆሣዕና በአርያም።

From His Hosanna He showed miracles and wonders
which have never been done before and will never
happen again. Hosanna in the highest, Hosanna in the
highest, Hosanna in the highest.

ሕዝብ(People)

ሆሃዕና በአርያም ፤ ሆሃዕና በአርያም ፤ ሆሃዕና በአርያም።

ሆሃዕና በአርያም ፤ ሆሃዕና በአርያም ፤ ሆሃዕና በአርያም

Hosanna in the highest, Hosanna in the highest,
Hosanna in the highest,

እምሆሣዕናሁ አርአየ ጸጋ ወኃይለ ወረደ እምልዑል መንበሩ
እንዘ ኢያንቀለቅል እመሠረተ ቤቱ። ሆሣዕና በአርያም ፤
ሆሣዕና በአርያም ፤ ሆሣዕና በአርያም።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል
መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ። ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና
በአርያም ሆሣዕና በአርያም።

From His Hosanna He showed grace and power, came
down from His great throne without being moved from
the foundation of His house. Hosanna in the highest,
Hosanna in. the highest, Hosanna in the highest.

ሕዝብ(People)

ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም።

ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም ፤ ሆሃዕና በኦርያም

Hosanna in the highest, Hosanna in the highest,
Hosanna in the highest,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እምሆሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥአን ፤ ከመ ያጽድቆሙ
ለጊጉያን ፤ ያንጽሐሙ ለርሱሐን ወይሚጠሙ ለስሐታን።
ሆሣዕና በአርያም ፤ ሆሣዕና በአርያም ፤ ሆሣዕና በአርያም።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥአን የዕንባ ምንጭ ሰጠ። የበደሉትን
ያጸድቃቸው ዘንድ ያደፉትን ያነጻቸው ዘንድ የሳቲትንም
ይመልሳቸው ዘንድ ሆሣዕና በአርያም ፤ ሆሣዕና በአርያም
ሆሣዕና በአርያም።

From His hosanna He granted the sinners a spring of tears so that He may justify the wicked and purify the filthy and bring back those who sinned through ignorance. Hosanna in the highest, Hosanna in the highest, Hosanna in the highest.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እምሆሣዕናሁ ጸገወ ብርሃኑ ለእውራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ
ዘኢይክል ዓለም ነሢኦቶ። እምቅድመ ሕሊና የእምር
ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ወአልቦ ዘይትኅብኦ።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕውራን ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም
ሊቀበለው የማይቻለው ብርሃንን ሰጣቸው። ከሕሊና አስቀድሞ
ያውቃል ፤ ከአሳብም በፊት ይመረምራል ፤ የሚሠወረውም
የለም።

From His hosanna He granted the blind light which
cannot be extinguished again and which the world
cannot find. He knows before one thinks, examines
before one thinks, and nothing is hidden from Him.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ወብፁዕ
ጳጳስነ አባ።

For the sake of the happy and blessed and honourable
patriarch abba and the blessed archbishop
abba.....,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

አባ ቲቶ፤ አባ ፊልሞና፤ ወአባ እንድራኒቆስ፤ ወአባ ባሲሊቆስ።
በእንተ እሉ አግብርቲክ አበዊን ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስቆጶሳት
ወአበዊን ካህናት ወአጎዊን ዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ አባ ቲቶ ፤ ስለ አባ ፊልሞና ፤ ስለ አባ እንድራኒቆስ ፤ ስለ
አባ ባሲሊቆስ። ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ አባቶቻችን ጳጳሳት
ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሃይማኖታቸው ስለቀና አባቶቻችን
ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት።

Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba
Basilicos. For the sake of Your servants our fathers the
orthodox archbishops, our fathers the priests, our
brothers the deacons.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወለእሉ ሕዝብከ መሐሮሙ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ
ወተሣሃሎሙ እወ እግዚአ ኣምላክነ ኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ
ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ።

እሊህንም ወገኖቼህን ማራቸው። የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ
ይቅርም በላቸው። አቤቱ ኣምላካችን በደላቸውን በእውነት ይቅር
በላቸው። የኃጢአታቸውንም ሥራ አትመልከት።

Have compassion upon these Your people and rest the
souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord
our God, forgive them their sins, do not look upon their
sinful deeds,

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እለ ይቀርቡሂ ለነሣኒ ሥጋክ ቅዱስ ወለእለሂ ኢይቀርቡ
ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዝ ቃልከሰ ሁሉ ይነጽሕ።

ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል የቀረቡትን ያልቀረቡትንም
ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸው። በቃልህ ትእዛዝህ ሁሉ ይነጻል።

those who will draw nigh to receive Your Holy body,
and those who will not draw nigh order them to draw
nigh with the commandment of Your work: and all of
them will be clean.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ለእሉኒ ወለኩሎሙ አዕረፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ውስተ ሕፅነ
አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተደኅኑ ውስተ ዛቲ
እምነ ቤተ ክርስቲያን መሐሮሙ ወተሣሃሎሙ ለኩሎሙ ለዓለም
ዓለም።

የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ
አጠገብ አሳርፍ ይቅርም በላቸው። ከዚህች ከእናታችን ቤተ
ክርስቲያን ወደ ኋላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸው ፤ ይቅርም
በላቸው ለዘላለሙ።

To these and to all grant rest to their souls and have
mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob: and these who have absented themselves from
this church, our mother, pity them all and have mercy
upon them, world without end.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ኣ ሥሉስ ቅዱስ ኣኃዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርክ ዐቢየ ወመንክረ
በሥልጣን ቃልክ። ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡብ
መስፀ ወኣዜበ።

ልዩ ሦስት የምትሆን ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ፤ በቃልህ ሥልጣን
ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ። ምሥራቁንና ምዕራቡን ፤
ሰሜኑና ደቡብን ፤ መስፀንና ኣዜቡን ባርክ።

O Holy Trinity, Who holds the whole world, who has
done great and wonderful deeds through the power of
Your word, bless the east and the west, the north and
the south, the north east and the south east, (the north
west and the south west),

ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅፅተ ማያት
ወኩሎ ዓይነ ማይ።

ሰማይና ምድርን ፣ ባሕሩንና ወንዞቹን የውኃውንም ፈላሾች
የውኃውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ።

bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the
source of water, and all the springs of water.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ። ባርክ ፀሐየ ወወርኅ
ወከዋክብተ። ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሬያተ
ምድር።

የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ። ፀሐይንና ጨረቃን ፤
ከዋክብትንም ባርክ። ተራራውንና ኮረብታውንም እንጨቱንና
ሰብሉን ፤ የምድርንም ፍሬ ባርክ።

Bless the winds of the sky and the rains. Bless the
sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the
trees, herbs and the fruit of the earth.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ባርክ እለ ሀለዉ በታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ በታሕተ ምድር።
ክርስቶስ እምላክነ ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምክ
ወአስተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም።

ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ።
እምላካችን ክርስቶስ ሆይ በልቡናቸው ስምህን መፍራትን
ሙላ። እነዋወራቸውንም እስከ ዘላለሙ ድረስ አከናውን።

Bless those that are under heaven and those that are
under earth. O Christ our God, fill their hearts with the
fear of Your name and make their lives to prosper for
ever.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንፍቅ ዲያቆን (Asst. Deacon)

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃኑ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all the
Christian people.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን/priest/

ለእሉኒ ወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አዕርፍ ነፍሳተ
አበዊሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት (ቅዱሳት) አቡነ ጳውሎስ ወአቡነ
ጴጥሮስ ወአቡነ አባ ያዕቆብ ጳጳስ ፤

የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን
የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ
አሳርፍ። አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ አባታችን ጳጳሱ
አባ ያዕቆብም ፤

To those and to all Your servants and Your handmaids
grant rest: to the souls of their fathers also and our
fathers the holy bishops: our father Paul, and our father
Peter, our father Abba James the bishop,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወኣቡነ ክቡር ጳጳስነ ኣባ ማቴዎስ። ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ
ወልደ እልፍዮስ ፤ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኩሁ ለእግዚእነ
ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም።

ክቡር ኣባታችን ጳጳሱ ኣባ ማቴዎስም። ዮሐንስና ስምዖን
የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን
ወንድም የሚሆን ሐዋርያው ያዕቆብም።

and the honorable bishop Abba Matthew. John, Simon
and James the son of Alphaeus and James the apostle,
brother of our Lord and bishop of Jerusalem.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

በእንተ እሉ አግብርቲክ ማርቆስ ወሉቃስ ፤ ቲቶ ፊልሞና
ወቀሌምንጦስ ፤ ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ወኤጲስቆጶስ
አባ ሕርያቆስ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወብፁዕ

ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ፤ ቲቶ ፊልሞና ስለ
ቀሌምንጦስም ፤ ባስልዮስና አትናሲዮስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶስ
አባ ሕርያቆስ ፤ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ።

For the sake of Your servants Mark, Luke, Titus,
Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius, and
Abba Heryacos the bishop, and our honourable father the
patriarch Abba Yohannes,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ጳጳሱን አባ ሲኖዳ። ከመ ታሠኒሎሙ ሕይወቶሙ ወታዪኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ ወትምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም።

አባታችን ጳጳሱ አባ ሲኖዳ። አነዋወራቸውን ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውና መዓዛ ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ።

and our father Archbishop Abba Shenouda, beautify their lives and make the savior of their incense unfailing and pity us through their prayers, world without end.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

መቅድመ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊን ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲቆጶሳት
እለ አዕረፉ ውስተ ዛቲ ቤተክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት
አናጉኒስጢስ ወመዘምራን ወአፃውያን ጎዋጎው ጎቡረ።

አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን
የጳጳሳቱንና የአባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና
የዲያቆናቱን የአናጉንስጢስና የመዘምራኑንም ፤ በር
የሚዘጉትንም ነፍሳት በአንድነት አሳርፍ።

First rest the souls of our fathers the archbishops and
our fathers the archbishops who gained their rest in this
church, the priests, deacons, anagonastis (readers) and
singers together with the doorkeepers,

እስመ አንተ እግዚአ ማዕምረ ገብአት አንሥኦሙ በትንሣኤክ ቅድስት።

አቤቱ አንተ የተሠወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ አስነሣቸው።

because You, Lord, knows that which is hidden: raise them in Your holy resurrection.

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወለነሂ እለ ተጋባእነ ለነሢኦ ሥጋከ ቅዱስ ወለሰትዩ ደምከ ክቡር አቁመነ በየማንከ ምስለ እለ ገብሩ ፈቃደክ።

ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት የተሰበሰቡን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋራ በቀኝህ አቁመን።

And cause us, who have gathered to take Your holy body and drink Your precious blood, to stand at Your right hand with those who have fulfilled Your will.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

አልሕቅ ሕፃናቲን ወወራዙቲን ወእንጎ መዋዕሊሆመ እስከ ርስዓን
ወኢታንዲ ብዑላኒን ወአብዕል ነዳያኒን፡፡ ፈውስ ድውያኒን
ወኢታድዊ ሕያዋኒን ተሣሃል ዘሞተ ወመሐር ዘሐይወ፡፡

ሕፃናቶቻችንንና ጉልማሶቻችንን አሳድግ፤ ዕድሜያቸውንም
ኦርዝም፡፡ እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ፡፡
ድሆችንም ባለጸጎች አድርግ፡፡ ድውያኑን አድን፡፡ ሕያዋኑን
ጠብቅልን የሞተውን ይቅር በል በሕይወት ያለውንም ማር፡፡

Cause our children and our young men to grow and
lengthen their days till old age, do not suffer our rich
ones to be poor, enrich our poor, heal our sick, do not
suffer our whole ones to be sick, have mercy upon the
dead, and pity the living.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐከን ፤ እግዚአ
ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን። አቤቱ ራራልን። አቤቱ ይቅር በለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord
have mercy upon us.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ባርክ ርእሰየ። ወቀድስ ነፍሰየ። ወአንጽሕ ሥጋየ። ለነሢክ
ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምክ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ።

ራሴን ባርክ። ነፍሴንም አክብር። ሥጋዬንም አንጸ። ማኅየዊ
ሥጋህን ለመቀበል የመለኮታዊ ምሥጢር ደም የሆነ ደምህንም
ለመጠጣት።

Bless me and hallow my soul and purify my body so
that I may receive Your life-giving body and drink Your
blood, the mysterious divine blood.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቅዮ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው። ያማረ
የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔህ ይኩኖሙ
ለሕይወት ወለመድኃኒት ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ሰጣቸው። የዘላለም
ሕይወት መድኃኒት ይሆናቸው ዘንድ።

Grant it together unto them that take of it that it may be
unto them for life and salvation forever.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen

ቅዱሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሀብን ንኅብር በዘዚኣክ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሰን በዝንቱ
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ
ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and heal
us by this oblation that we may live in You for ever.

ቅዱሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ቡሩክ ስሙ በእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስገን ነው። ጌትነቱም ይመስገን ይሁን
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስል አቡነ አብርሃም በላዕለ ዕፀ ምንባር እንዘ ይብል ኦ አብርሃም ፤ ኦ አብርሃም ፤ ኦ አብርሃም እነ ውኃቱ አምላክከ ወአምላክ አበዊከ ፤ ወኢኮንኩ ባዕደ አምላክ።

ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት እንጨት ላይ እንዲህ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር። አብርሃም ሆይ ፤ አብርሃም ሆይ፤ አብርሃም ሆይ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ እኔ ነኝ ፤ ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ።

O Lord, Who spoke with our father Abraham, while he has sitting under the tree, saying, O Abraham, O Abraham, O Abraham, I am your God and your fathers' God, I am not a strange God.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝዬ ወቃለ ዚእየ ዘነገርኩክ ፤ ወእነ እሁቦሙ
ምድረ ለደቂቅክ ወአበዝኖሙ ለዘርዕክ ከመ ኮከበ ሰማይ ወከመ
ኖፃ ዘድንጋገ ባሕር።

ትእዛዜን የነገርሁህንም ቃሌን የምትጠብቅ ሁን። እኔም
ለልጆቼህ ምድርን እሰጣቸዋለሁ። ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ
እንደ ባሕር ዳር አሸዋ አበዛቸዋለሁ።

Keep My commandment and My word which I have
spoken to you and I will grant the earth to your children
and multiply your seed like the stars of heaven and the
sand of the sea.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ተነሥኦ ኦ አብርሃም ወንሣኦ መሶብ ኅብስት ወጸሕብ ወይን
ወግበር ሐዲነ ፤ ወ፪ተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብረ

አብርሃም ሆይ ተነሥ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን
ፊቀን መቀርጭትም (መቀስ) አብጅ። ከብላቴኖችህም ሁለቱን
ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ውጣ።

Stand up, O Abraham, and take a platter of bread and a
vial of wine, make a pair of scissors, take with you two
of your household and mount the mountain,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወደውያ ለካህን ዘስሙ መልከጼዴቅ ቫተ ጊዜ እንዘ ትብል ኦ
ብእሴ እግዚአብሔር ፤ ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፤ ኦ ብእሴ
እግዚአብሔር ወሶቤሃ ይወጽ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶብ ርኢኮ
ኢትፍራህ።

ስሙ መልከ ጼዴቅ የሚባለውን ካህን የእግዚአብሔር ሰው ሆይ
፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ
ሦስት ጊዜ ጥራው። ያን ጊዜም ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው
ይወጣል። ባየኸውም ጊዜ አትፍራ።

and call the priest who is called Melchisedec, call him
three times saying, O man of God, O man of God, O
man of God. At that time there will come a fear-ful man;
when you see him do not be afraid.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወተንሥኦ ኦብርሃም በከመ ነበረ እግዚአብሔር ወነሥኦ ምስሌሁ መሶበ ኅብስት ወዳሕበ ወይን ወክልኤተ እምደቂቁ። ወገብረ ሐዲነ

ኦብርሃምም ተነሣ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ፤ ከብላቴኖቹም ሁለቱን ይዞ መቀረጫቱንም አበጀ።

Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወዐርገ ዲበ ደብር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር
፤ ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፤ ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ዓእ።

ወደ ተራራም ወጣ። የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ፤ የእግዚአብሔር
ሰው ሆይ ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ውጣ ብሎም ጮኸ።

mounted the mountain and cried out saying, O man of
God, O man of God, O man of God, come out.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወእምዝ ወፅኦ ብእሲ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ ኦብርሃም
ወድቀ በገጹ ወኮነ ከመ ምውት። ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ጼዴቅ
ወአንሥኦ ወይቤሎ ተንሥእ ኦ ኦብርሃም ወኢትፍራህ ፤

ከዚህም በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ። ኦብርሃምም ባየው
ጊዜ በግንባሩ ወደቀ እንደሞተም ሆነ። መልከ ጼዴቅም እጁን
ዘርግቶ አነሣው። ኦብርሃም ሆይ አትፍራ አለው።

Then a very wonderour man came out and when
Abraham saw him he fell on his face and became like a
dead man. And Melchisedec stretched forth his hands
and raised him saying, “Stand up, O Abraham, and do
not be afraid,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እስመ እግዚአብሔር ዘፈነወከ ኅቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ
ኅቤከ። ወተንሥኦ አብርሃም ወተናገሩ ቪሆሙ ዕቢያቲሁ
ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ወደእኔ የላከህ እግዚአብሔር እርሱ ወደ አንተ ይመጣል ብሎ
ነግሮኛልና። አብርሃምም ተነሣ ሁለቱም የአምላካችንን
የእግዚአብሔርን ጌትነቱን ተነጋገሩ።

because God Who sent you unto me, told me that you
would come unto me.” And Abraham stood up, and both
spoke together about the greatness of the Lord our God.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጸኢ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነነ። ወባልሐነ
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምሥጋና ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ካህን(Priest)

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወነሥኦ መቅረፀ ወቀረፀ ኦጽፋረ እደዊሁ
ወእገሪሁ ወሥእርተ ርእሱ።

ኦብርሃምም ተነሥቶ መቀረጭቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን
ጥፍሮች ቆረጠ ፤ የራሱንም ጠጉርም።

Abraham stood up and took a pair of scissors and cut
the nails of his hands and feet and the hair of his
head.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወተንሥኦ መልከ ጼዴቅ ወነሥኦ መሶበ ኅብስት ወጸሕበ ወይን
ወአንሥኦ አይንቲሁ ውስተ ሰማይ አእኩተ ባረከ ወፈተተ
ወቀደሰ ወወሀቦሙ በረከተ ለአብርሃም ወለለደቂቁ።

መልከ ጼዴቅም ተነሥቶ ኅብስት ያለበትን መሶቡንና ወይን
ያለበትን ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንስቶ አመሰገነ ፤
ባረከ ቈረሰም። ለአብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸው።

Melchisedec stood up and took the platter of bread and
the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave
thanks, blessed and broke and granted blessing to
Abraham and his household.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወስኖክ ቁርባን ዝኩ ጸድቅ
ተወስኖ ጎቤክ ዘንተ መሥዋዕተን ወአንጽሐኑ በፍጹም ነፍስ
ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና ፤

የዚህን ጸድቅ ቁርባን የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ
ይህንን መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል። በፍጹም ነፍስና
ሥጋ በመንፈስና በኅሊና አንጸን።

O Lord our God, Who accepted the offering of this
righteous one, accept this our sacrifice and purify us
Completely, soul, body, spirit and mind,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ከመ በልብ ንጹሕ ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት
ወኢፍርሃት ወከመ ንበል ኦ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ አቡነ
ዘበሰማያት።

በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለ ማቋረጥና ያለ መፍራት
እንናገር ዘንድ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር
ሆይ ብለንም እንጠራ ዘንድ።

so that, with pure heart and fear of soul, we may speak
continually without fear and say, O holy God: Our Father
who are heaven,

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ናስተባብቃለን እኔ እኩል ቅዱስ ወኔር ዘያፈቅር ጊሩተ ኢታብእነ
ወስተ መንሱት ወኢይቅንየን ስሕተት አላ አድኅነነ እምኩሉ
ምግባረ እኩይ ወእምሕሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ
ወሁከታቲሁ።

ቅዱስ አባት ሆይ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ እንማልድሃለን።
ወደ ጥፋት እንዳታገባን ስሕተትም እንዳይገዛን ከክፉ ሥራ ሁሉ
አድነን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም።

We beseech You, O holy kind Father, lover of good, lead
us lest we wander into temptation, let not sin have
dominion over us, but deliver us from every evil deed and
from its thought and its opposition and its deceit and
trouble.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወኣብጥሎ ለዘያሚክረን ወስድዶ እምነን ወገሥጽ ሁከታቲሁ
ዘተከለ ዲቤን ፤ ወብትክ እምነን ምክንያተ እንተ ትወስደን ውስተ
ኃጢአት ወባልሐን በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

የሚፈታተነንን አጥፋው ፤ ከእኛም አርቀው ፤ በእኛ ላይ
የተከለውን ሁከቱንም ገሥጽ። ወደ ኃጢአት የምትወስደንንም
ምክንያት ከእኛ ቀረጥ። ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ አድነን።

Destroy our tempter, send him away from us, and rebuke
the trouble which he planted into us, uproot from us the
motives which thrust us into sin, and deliver us with Your
Holy power through Jesus Christ our Lord.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world and encircle the
Savior of the world.

ሕዝብ (People)

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋዎ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል። የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኑ ዚአሁ
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ። እርሱንም በማመን
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In
the faith which is of Him let us submit ourselves to
Christ.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርኅዉ ሞታተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቶን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን(Deacon)

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, Who are standing, bow your heads.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

መልዐ ሀብታተ ጸጋ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ
ወዜነወነ ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምስጢር።

ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ። ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ
አምነናል ፤ ሞቱንም ተናገርን። በፍጹም ምስጢር መነሣቱንም
አምነናል።

The gift of the grace of Your only-begotten Son, our
Lord, God, and Saviour Jesus Christ has been
completed. We have believed in His life-giving sufferings,
proclaimed His death, and believed in his resurrection in
a perfect mystery.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penitence"

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ
ወ-እቲ ዘትፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ
ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን
አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the
wounds of our soul and our spirit, Because You have
said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord
and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ከኩሉ ወዲበ ዛቲ ከኩሉ
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;
what you have bound on earth shall be bound in
heaven, and what you have loosed on earth shall be
loosed in heaven.”

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወይኩኑ ፍቱሐን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበአስማቲሆሙ
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ::

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ::

Let us all Your servants and Your handmaids, according
to their several names, be absolved and set free out of
the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me
also Your sinful and guilty servant..... whether they have
wrought wittingly or unwittingly

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኣ ወኣባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምኣፈ ሥሊሱ ቅዱስ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምኣፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኣ ወኣባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኣ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በኣብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኣ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኣ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወስፍ ንስሓሆሙ
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your
servants and hand-maids from all transgression and curse

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኡብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወብፁዕ ጳጳስን አባአምላክን ዐቂበ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙኅ ወመዋዕለ ነዊኅ በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያን ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአኅዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እኅቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሉ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግበር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጸፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል/ Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

በንስሓ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አጎጸረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,
and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ሕዝብ People
አሜን

Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሁልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳጳሜናዊ ወመጠዎ
በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ፥ ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጴጳሜናዊ ጲላጦስም ዘመን
በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም
ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or
confusion, without division or alteration; and He verily
confessed with a good testimony in the days of Pontius
Pilate, and this body He gave up for our sakes and for
the life of us all.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጠ መለኮቱ
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እሳ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም
ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and
remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People
አሚን

Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዝውኃቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይኒዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም ኣሚን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ ኣባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሚን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበል
ሁሉ የሚከተለውን ይበላ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩከ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፤ ወአ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሊህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትስብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your
incarnation for my salvation, for the sake of Your
precious cross and Your life-giving death,.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your Holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ ሕይወተ ዓለም በስጵለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፤ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

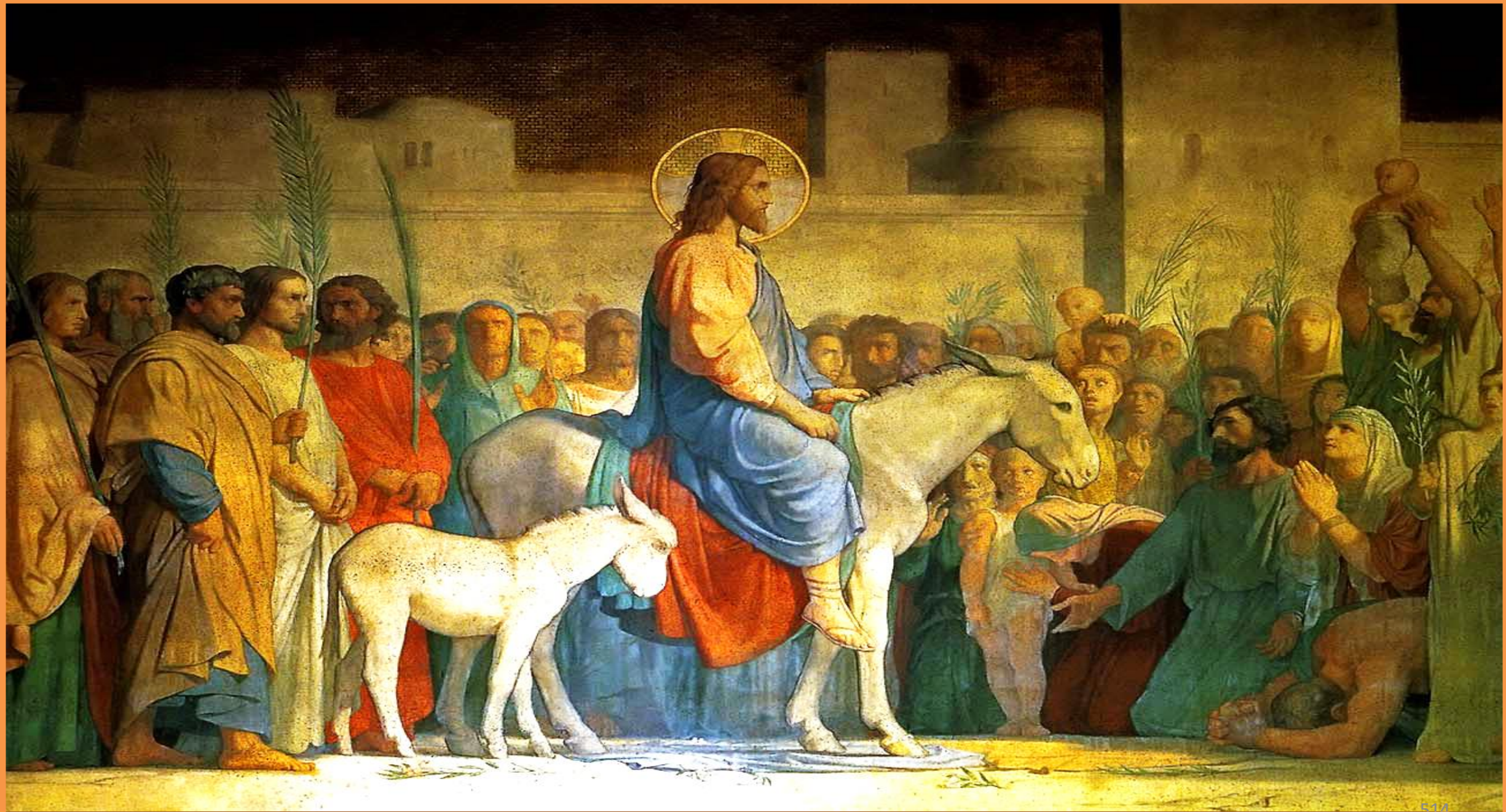
O life of the world, through the petition of our Lady, the
Holy Mary of twofold Virginity Your Mother, and of John
the Baptist, and through the prayer of all the Holy angels

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህናትና ሕዝብ በመቀጣበል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣
ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤
በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy
mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless
this day.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather
than our aging and who calms us from our grief, The
Baby who lives forever has been conceived in Your
womb.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዩ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come
here to calm us when we pray, burn incense and
during the Eucharist.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኸ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኸ ትንኸ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤
ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።
ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው
እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

መዋጊያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤
ዕድ ወክንስት በበክስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and
blood, we beseech you.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሕዮው ለክ እንዘ እግባር ዘዚኣክ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ሰጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing
unto You, to the end that I may appear in Your glory
and live unto You doing Your will.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy
things;

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዘተመጦነ ንሰጸል ወንተመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወኑ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

ቅዱሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኅዳፌ ነፍስ - *Pilot of the Soul*

ክህን(Preist)

ወካዕበ ናስተበቀሥ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ኦ ዘአፍቀርከ ትኅትናሁ ለዕጓለ
እመ ሕያው እምዕበዮሙ ለመላእክት።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን። ከመላእክት
ገናናነት ይልቅ የሰውን ትህትና የወደድህ።

Again we supplicate God the almighty, Father of our
Lord and Saviour Jesus Christ. O You, Who loved the
humility of man more than the greatness of angels,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚአሁ ለአዳም እመዛግብቲሆሙ ለነገደ
አብርሃም። ኦ ዘፈተውከ ሥነ ሳህዩ ለዳዊት እመልክዐ ገጽ
ለኤልያብ ወልደ ኢያቡሳዊት

ከነገደ አብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ
አቤቱ ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን
የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ።

O You, who loved the poverty of Adam more than the
treasuries of the tribe of Abraham. O You, who loved the
beauty of David more than the beauty of Eliab the son of
the Jebusite :

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ ዘለከ አፍቅሮተ ሰብኢ እንዘ አምላክ እንተ እግዚአብሔር
አምላክነ።

አምላክ ስትሆን ሰውን መውደድ ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ።

O You, Who loves man, while You are God, You are
the Lord our God.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ጎድፍ ነፍስን ወሥጋን ኦ ጎዳፊ ፤ ኦ አምላክ መስተሣህል አቡሁ
ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ።

የምታነጻ ሆይ ሥጋችንንና ነፍሳችንን አንጸ። የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ይቅር ባይ አምላክ
ሆይ።

O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God,
Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ቶላሕከ ማየ ምስለ ወይን ፤ ነፋሰ ምስለ እሳት ፤ ወማየሂ ዘምስለ
መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚኣነ ውስተ ጽንዑ መለኮትከ።
ወደምር ካዕበ ሕማመ መስቀልከ።

ውኃውን ከወይን ጋራ ቀላቅለህ ነፋሰንም ከእሳት ጋራ ፤
ውኃውንም ከመሬት ጋራ ቀላቀልህ። እንዲሁ የእኛን ድካም
ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር። ዳግመኛም የእኛን መከራ
ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ አድርግ።

You mixed water with wine, wind with fire, water with
earth, likewise unite our weakness with the power of
Your divinity. Unite also our sufferings with the sufferings
of Your cross.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኅቤክ ንስኢል ኅቤክ ናስተበቑዕ ኅቤክ ንትመሀለል ለዓለመ
ዓለም።

ወዳንተ እንለምናለን ፤ ወዳንተ እንማልዳለን ፤ ወዳንተ
እንማልላለን ለዘላለሙ።

Unto You we offer our prayers, we supplicate You and
we entreat You, world without end.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ People

አሚን

Amen

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርስ ስምክ ትምጻኢ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅብርስ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ንጎድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever, Amen.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም
ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኤት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady
Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin
in body, the Mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to You.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O
graceful God is with You. Beseech and pray for our

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኀብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለኅ
ኃጣውኢን።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበን ወአጽንዕ ለን ሰላመከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመ ንሑር ወንጌቱ ውስተ አብያቲን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

አሚን እግዚአብሔር ይባርክና ወይሃለሃን።

አሚን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአአድላን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን
አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed them, lift them up for ever,

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ፤ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ቅዱሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You
who have come and gathered and prayed in His Holy
church,

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
Your sins which You have committed wittingly or
unwittingly .

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of His body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዊ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሡነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበጎውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

ቅዳሴ ጎርጎርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ጸጋ ነሣእነ ወሕደወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ
ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ
ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን
፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the
power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do
we give thanks, for that we have received grace from
the Holy Spirit.

ቅዳሴ ኅርኅርዮስ - ANAPHORA OF ST. GREGORY

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ኅርኅርዮስ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF GREGORY

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፌደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፲፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።